



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 27. září 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

94. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Přípravnou komisí Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek o provádění činností, včetně postcertifikačních činností, vztahujících se k mezinárodním monitorovacím zařízením Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek
95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 46/2006 Sb. m. s., o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách, podepsaného v Mikulově dne 9. prosince 2005
-

94

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. listopadu 2002 byla ve Vídni podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Přípravnou komisí Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek o provádění činností, včetně postcertifikačních činností, vztahujících se k mezinárodním monitorovacím zařízením Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 22 dne 29. ledna 2004.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

PREAMBLE

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("the Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Government of the Czech Republic and the Preparatory Commission ("the Parties"), with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat in:

- (a) conducting an inventory of an existing International Monitoring System ("IMS") facility;
- (b) conducting a site survey;
- (c) upgrading or establishing an IMS facility;
- (d) establishing and/or upgrading communication facilities at an IMS facility and in the National Data Centre;
- and (e) certifying facilities to IMS standards, and with the goal of facilitating the continued

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

**PŘÍPRAVNOU KOMISÍ ORGANIZACE SMLOUVY O VŠEOBECNÉM ZÁKAZU
JADERNÝCH ZKOUŠEK
O PROVÁDĚNÍ ČINNOSTÍ, VČETNĚ POSTCERTIFIKAČNÍCH ČINNOSTÍ,
VZTAHUJÍCÍCH SE K MEZINÁRODNÍM MONITOROVACÍM ZAŘÍZENÍM
SMLOUVY O VŠEOBECNÉM ZÁKAZU JADERNÝCH ZKOUŠEK**

PREAMBULE

V souladu s odstavcem 12(b) Textu o zřízení Přípravné komise Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek tvořícího přílohu rezoluce ustavující Přípravnou komisi Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek („Přípravná komise“) přijaté na schůzce signatářských států Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek („CTBT“) 19. listopadu 1996 v New Yorku, vláda České republiky a Přípravná komise, dále „strany“, s cílem usnadnit činnost Prozatímního technického sekretariátu při: (a) provádění inventury stávajícího zařízení Mezinárodního monitorovacího systému („IMS“) ; (b) provádění průzkumu místa; (c) modernizaci či instalaci zařízení IMS; (d) instalaci a/nebo modernizaci komunikačních zařízení v zařízení IMS a v Národním datovém středisku; a (e) certifikaci zařízení podle standardů IMS, a s cílem usnadnit

testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of the Czech Republic and the Preparatory Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Preparatory Commission in the Czech Republic are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement concerning procurement are to be carried out on behalf of the Preparatory Commission, the activities shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Preparatory Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Preparatory Commission, the activities shall be conducted by the Preparatory Commission Team ("the Team") which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Czech Republic, be designated by the Preparatory Commission. The Government of the Czech Republic shall be entitled to refuse particular Team members on the understanding that the Preparatory Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Team, the Preparatory Commission shall designate a Team Leader and the Government of the Czech Republic shall

průběžné testování, či v případě potřeby prozatímní provoz a údržbu IMS za účelem dosažení efektivnosti Smlouvy, se dohodly, podle ustanovení CTBT, zejména článků I až IV a části I Protokolu, takto:

Článek 1

Vláda České republiky a Přípravná komise budou spolupracovat s cílem usnadnit provádění ustanovení této Dohody. Tato činnost, která bude prováděna v České republice Přípravnou komisí nebo jejím jménem, je nebo bude stanovena v příloze nebo přílohách této Dohody. Přílohy mohou být příležitostně přidávány či rušeny po vzájemné dohodě stran.

Článek 2

Mají-li být prováděny činnosti podle ustanovení této Dohody jménem Přípravné komise, které se týkají dodávek zařízení, musí být tyto činnosti prováděny podle podmínek smlouvy nebo smluv uzavřených Přípravnou komisí v souladu s ustanoveními Finančních předpisů a pravidel Přípravné komise.

Článek 3

Mají-li být prováděny činnosti podle ustanovení této Dohody Přípravnou komisí, musí být tyto činnosti prováděny týmem Přípravné komise („tým“), který se skládá z personálu určeného Přípravnou komisí po poradě s vládou České republiky. Vláda České republiky je oprávněna odmítnout určité členy týmu za předpokladu, že Přípravná komise bude mít právo navrhnout nové členy týmu, kteří je nahradí. Pro každou činnost prováděnou

designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of the Czech Republic.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Team at the point of entry, the Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Czech Republic by the Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Czech Republic shall inform the Preparatory Commission of the points of entry and exit through which the Team and equipment will enter and exit the territory of the Czech Republic.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Czech Republic will inform the Preparatory Commission of information required for the Czech Republic to issue documents to enable the Team to enter and remain on the territory of the Czech Republic for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Preparatory Commission shall provide that information to the Government of the Czech Republic as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Czech Republic, the Team shall be entitled to enter the territory of the Czech Republic and remain there for the period of time necessary to carry out such activities.

týmem určí Přípravná komise vedoucího týmu a vláda České republiky určí výkonného zástupce, kteří budou styčnými osobami mezi týmem a vládou České republiky.

Článek 4

Nejpozději 14 dní před navrženým příjezdem týmu do místa vstupu se vedoucí týmu a výkonný zástupce poradí o možnostech usnadnit provádění činností, které budou vykonány, včetně konzultací o vybavení, které tým přiveze do České republiky k provádění činností vykonávaných v souladu s ustanoveními této Dohody. Pro postcertifikační činnosti by mělo být takové vybavení v souladu s příslušnými provozními příručkami IMS přijatými Přípravnou komisí, aniž by tím byl dotčen článek II, odstavec 26(h) CTBT. Během těchto konzultací informuje vláda České republiky Přípravnou komisi o místě vstupu a výstupu, kterým tým a jeho vybavení vstoupí na území České republiky a kterým ho opustí.

Článek 5

Během konzultací uvedených v článku 4 informuje vláda České republiky Přípravnou komisi o informacích požadovaných Českou republikou k vydání dokumentů umožňujících týmu vstoupit na území České republiky a pobývat na něm za účelem provádění činností v souladu s příslušnými provozními příručkami IMS přijatými Přípravnou komisí, aniž by tím byl dotčen článek II, odstavec 26(h) CTBT, a činností uvedených v příloze nebo přílohách této Dohody. Přípravná komise poskytne takové informace vládě České republiky co možná nejdříve po ukončení těchto konzultací. V souladu s příslušnými právními předpisy České republiky je tým oprávněn vstoupit na území České republiky a pobývat tam po dobu nutnou k provedení takových činností.

Article 6

The activities of the Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of the Czech Republic so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Government of the Czech Republic and disturbance to the IMS facility or area at which the Team will carry out its activities.

Article 7

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Preparatory Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of the Czech Republic shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Team. The Preparatory Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of the Czech Republic is kept informed of progress or developments in relation to the activities, listed in the Appendix to this Agreement, which are undertaken by the Team in the territory of the Czech Republic.

Article 9

The Executive Agent and the Team Leader shall agree, during the consultations noted in Article 4, a list of equipment to be brought into the Czech Republic by the Team. The Government of the Czech Republic shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Czech Republic by the Team to ascertain that the equipment conforms to the agreed list. The Government of the Czech Republic shall conduct such an inspection without the presence of the Team Leader, unless the Team Leader decides that his or her presence is

Článek 6

Činnosti týmu podle ustanovení této Dohody budou organizovány ve spolupráci s vládou České republiky tak, aby bylo v nejvyšší možné míře zajištěno včasné a účinné vykonání jeho funkcí a aby přitom byly způsobeny co nejmenší potíže vládě České republiky a co nejmenší narušení provozu zařízení IMS či monitorovacího prostoru, v nichž bude tým provádět své činnosti.

Článek 7

Ustanovení Úmluvy o výsadách a imunitách OSN přiměřeně platí pro činnosti Přípravné komise, její úředníky a experty při provádění ustanovení této Dohody.

Článek 8

Vláda České republiky vynaloží veškeré přiměřené úsilí, aby zajistila spolupráci místních subjektů při činnostech prováděných týmem. Přípravná komise učiní všechny přiměřené kroky, aby zajistila informovanost výkonného zástupce vlády České republiky o pokroku a událostech souvisejících s činnostmi uvedenými v příloze této Dohody, které tým provádí na území České republiky.

Článek 9

Výkonný zástupce a vedoucí týmu během konzultací uvedených v článku 4 schválí seznam vybavení, které tým přiveze do České republiky. Vláda České republiky má právo provést inspekci vybavení přivezeného týmem do České republiky, aby se ujistila, že vybavení odpovídá schválenému seznamu. Vláda České republiky provede takovou inspekci v nepřítomnosti vedoucího týmu, pokud ovšem vedoucí týmu nerozhodne, že jeho přítomnost je nezbytná. Ty součásti vybavení, které z bezpečnostních důvodů vyžadují zvláštní zacházení či skladování,

necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Team at the point of entry. The Government of the Czech Republic shall ensure that the Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the Czech Republic shall assist the Team in meeting the internal rules and regulations of the Czech Republic for importing such equipment into and, where appropriate, exporting such equipment out of the Czech Republic.

Article 10

The equipment and other property of the Preparatory Commission brought into the Czech Republic in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Preparatory Commission to the Czech Republic for permanent installation in the IMS facility in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of the Czech Republic upon entry into the jurisdiction of the Czech Republic.

Article 11

The Preparatory Commission, and its assets, income and other property shall, subject to Czech law, be exempt from all direct taxes in the Czech Republic. The Government of the Czech Republic shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Preparatory Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

budou jako takové vedoucím týmu označeny a oznámeny výkonnému zástupci před příjezdem týmu na místo vstupu. Vláda České republiky zajistí, aby tým mohl skladovat své vybavení v zajištěném pracovním prostoru. Aby se zabránilo zbytečným prodávám při převozu vybavení, pomůže vláda České republiky týmu vyhovět vnitrostátním pravidlům a předpisům České republiky pro dovoz takového vybavení do České republiky, a v případě potřeby při vývozu takového vybavení z České republiky.

Článek 10

Vybavení a jiný majetek Přípravné komise přivážený do České republiky za účelem provádění ustanovení této Dohody jsou osvobozeny od cla. Výkonný zástupce usnadní celní odbavení jakéhokoliv takového vybavení či majetku. Vlastnické právo k jakémukoliv vybavení přesunutému Přípravnou komisí do České republiky ke stálé instalaci v zařízení IMS v souladu s ustanoveními této Dohody přechází na vládu České republiky v okamžiku jeho vstupu pod jurisdikci České republiky.

Článek 11

Přípravná komise, její aktiva, příjmy a jiný majetek budou v souladu s českým právem osvobozeny od všech přímých daní v České republice. Vláda České republiky podnikne příslušná administrativní opatření k promínutí či vrácení jakéhokoliv celního poplatku či jakékoliv daně, která je součástí ceny zaplacené Přípravnou komisí při nákupu či sjednávání služeb podle ustanovení této Dohody.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for the IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Preparatory Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Preparatory Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) The IMS facility shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Czech Republic in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of the Czech Republic shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS facility in accordance

Článek 12

Jakékoliv údaje a jakékoliv oficiální zprávy připravené jednou ze stran ohledně činností vykonávaných v souladu s ustanoveními této Dohody budou dány k dispozici druhé straně.

Článek 13

Pro účely této Dohody budou postcertifikační činnosti zařízení IMS zahájeny po splnění následujících dvou požadavků:

- (i) Certifikace zařízení IMS Přípravnou komisí v souladu s příslušnými certifikačními příručkami či postupy;
- (ii) Schválení rozpočtu včetně případných podrobných finančních ustanovení ohledně provozu a údržby zařízení IMS Přípravnou komisí.

Článek 14

Pokud se týče postcertifikačních činností:

- (i) Zařízení IMS bude testováno, podle potřeby prozatímně provozováno a udržováno vládou České republiky v souladu s postupy a opatřeními, na nichž se strany dohodnou. Aby bylo zajištěno, že Mezinárodní datové středisko („IDC“) bude dostávat vysoce kvalitní data s vysokou mírou spolehlivosti, měly by tyto postupy odpovídat příslušným provozním příručkám IMS přijatým Přípravnou komisí, aniž by tím byl dotčen článek II, odstavec 26(h) CTBT.
- (ii) Vláda České republiky poskytne veškeré příslušné služby odpovídající provozním příručkám IMS přijatým Přípravnou komisí, aniž by tím byl dotčen článek II, odstavec 26(h) CTBT, pro testování, případný prozatímní provoz a údržbu zařízení IMS v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky.

with relevant laws and regulations of the Czech Republic, with costs to be met by the Preparatory Commission in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

- (iii) The Government of the Czech Republic shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of the Czech Republic, if requested (in accordance with Part I, Section B. of the Protocol to the CTBT), shall transmit data recorded or acquired by the IMS facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available via the National Data Centre and/or directly from the IMS facility. All communications of data to the Preparatory Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in the Czech Republic, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Czech Republic.
- (v) The Government of the Czech Republic shall maintain the basic physical security of the IMS facility and associated equipment, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.
- (vi) The Government of the Czech Republic shall ensure that the instruments at the IMS facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (vii) The Government of the Czech Republic shall notify the Preparatory Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of the Czech Republic shall also notify the Preparatory Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from the IMS facility.

republiky na náklady Přípravné komise v souladu s článkem IV, odstavce 20 a 21 CTBT a s příslušnými rozpočtovými rozhodnutími Přípravné komise.

- (iii) Vláda České republiky na požádání zajistí poskytnutí vhodných frekvencí nutných pro komunikační spojení v souladu s právními předpisy České republiky a s národním plánem využití frekvencí.
- (iv) Vláda České republiky na požádání (v souladu s částí I, oddíl B Protokolu CTBT) zajistí přenos dat zaznamenaných nebo získaných zařízením IMS do IDC za použití formátů a protokolů uvedených v provozní příručce pro seismologické monitorování a pro mezinárodní výměnu seismologických dat. Takový přenos dat se uskuteční nejpřímější a nejlevnější dostupnou cestou přes Národní datové středisko a/nebo přímo ze zařízení IMS. Veškeré poskytování dat Přípravné komisi se uskuteční bez poplatků a jakýchkoliv jiných plateb stanovených vládou či jakýmkoliv příslušným orgánem České republiky, s výjimkou plateb přímo spojených s náklady na poskytování služeb, které však nesmí překročit nejvyšší sazby přiznané státním úřadům v České republice.
- (v) Vláda České republiky bude udržovat základní fyzickou bezpečnost zařízení IMS a vybavení náležejícího k tomuto zařízení, včetně datových linek, terénního vybavení a senzorů, přičemž náklady budou rozděleny v souladu s článkem IV, odstavce 20 a 21 CTBT a s příslušnými rozpočtovými rozhodnutími Přípravné komise.
- (vi) Vláda České republiky zajistí, aby přístroje v zařízení IMS byly kalibrovány v souladu s příslušnými provozními příručkami IMS přijatými Přípravnou komisí, aniž by tím byl dotčen článek II, odstavec 26(h) CTBT.
- (vii) Pokud vznikne problém, zašle vláda České republiky Přípravné komisi oznámení informující IDC o povaze problému a o předpokládané lhůtě jeho odstranění. Vláda České republiky zašle Přípravné komisi oznámení rovněž v případě abnormální události, která ovlivní kvalitu dat pocházejících ze zařízení IMS.

- (viii) The Preparatory Commission shall consult with the Government of the Czech Republic on procedures for the Preparatory Commission to access the IMS facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Czech Republic takes responsibility for making such changes. The Preparatory Commission shall have access to the IMS facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of the Czech Republic shall ensure that its IMS facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Preparatory Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of the IMS facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the IMS facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 17

The cost for all of the activities in accordance with the Appendix to this Agreement will be met by the Preparatory Commission in accordance with Article IV, paragraphs 20 and 21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Preparatory Commission shall provide the Government of the Czech Republic with such

- (viii) Přípravná komise bude konzultovat s vládou České republiky postupy pro přístup Přípravné komise k zařízení IMS za účelem kontroly vybavení a komunikačního spojení a pro provádění nutných změn vybavení a jiných provozních postupů, s výjimkou případů, kdy vláda České republiky převezme odpovědnost za provedení nutných změn. Přípravné komisi bude povolen přístup do zařízení IMS v souladu s takovými postupy.

Článek 15

Vláda České republiky zajistí, aby personál zařízení IMS odpovídal dle potřeby co možná nejdříve na dotazy Přípravné komise ohledně testování a prozatímního provozu zařízení IMS nebo ohledně přenosu dat do IDC. Tyto odpovědi budou poskytovány ve formě uvedené v provozních příručkách příslušného zařízení IMS.

Článek 16

Důvěrný charakter provádění této Dohody bude zajištěn v souladu s CTBT a příslušnými rozhodnutími Přípravné komise.

Článek 17

Náklady na veškeré činnosti v souladu s přílohou této Dohody ponese Přípravná komise v souladu s článkem IV, odstavce 20 a 21 CTBT a s příslušnými rozpočtovými rozhodnutími Přípravné komise.

Článek 18

Po dokončení každé z činností uvedených v příloze nebo přílohách poskytne Přípravná komise vládě České

appropriate technical assistance as the Preparatory Commission deems required for the proper functioning of the IMS facility as part of the IMS. The Preparatory Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS facility and respective communication means, where such assistance is requested by the Government of the Czech Republic and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a plenary session of the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Czech Republic has informed the Preparatory Commission that the national requirements for

republiky příslušnou technickou pomoc, kterou Přípravná komise považuje za potřebnou pro patřičné fungování zařízení IMS, které je součástí IMS. Přípravná komise poskytne rovněž technickou pomoc a podporu pro případný prozatímní provoz a údržbu monitorovacího zařízení a příslušných komunikačních prostředků, pokud vláda České republiky o takovou pomoc požádá, a to v rozsahu schválených rozpočtových zdrojů.

Článek 19

V případě jakékoliv neshody či jakéhokoliv sporu mezi stranami ohledně provádění této Dohody se strany poradí za účelem rychlého vyřešení neshody či sporu. Nepodaří-li se neshodu nebo spor vyřešit, může každá ze stran požádat plenární zasedání Přípravné komise o radu a pomoc.

Článek 20

Změny této Dohody mohou být provedeny po dohodě obou stran. Strany mohou uzavřít dodatečné dohody, pokud se vzájemně dohodnou, že je to nutné.

Článek 21

Příloha nebo přílohy k této Dohodě tvoří nedílnou součást Dohody a jakýkoliv odkaz na tuto Dohodu zahrnuje i odkaz na přílohu či přílohy. V případě rozporu mezi jakýmkoliv ustanovením v příloze a v textu této Dohody je rozhodující ustanovení Dohody.

Článek 22

Tato Dohoda vstoupí v platnost k datu, kdy vláda České republiky informuje Přípravnou komisi o splnění národních požadavků pro takový vstup v platnost. Tímto datem je den obdržení takového oznámení. Tato

such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Czech Republic and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 13th day of November 2002 in two originals in the English language.

For the Government of the
Czech Republic

(Signature)

Pavel Vacek
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Name and Title)

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization

(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

Dohoda zůstane v platnosti do uzavření nové příslušné dohody mezi vládou České republiky a Organizací pro úplný zákaz jaderných zkoušek po vstupu v platnost Smlouvy o úplném zákazu jaderných zkoušek.

Podepsáno ve Vídni dne 13. listopadu 2002 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Za Přípravnou komisi
Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu
jaderných zkoušek

Pavel Vacek
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Wolfgang Hoffmann
výkonný tajemník

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the
Government of the Czech Republic on the
Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

THE IMS FACILITY HOSTED BY THE CZECH REPUBLIC

Any or all of the following operations may be required at the IMS facility:

Inventory
Site survey
Installation
Upgrade
Certification
Post-certification activities

- | | | |
|----|----------------------------|----------|
| 1. | Vranov | VRAC |
| | Seismological Station AS26 | Type 3-C |

Příloha

k Dohodě mezi vládou České republiky

a Přípravnou komisí

Organizace Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek

o provádění činností, včetně postcertifikačních činností,

vztahujících se k mezinárodním monitorovacím zařízením

Smlouvy o všeobecném zákazu jaderných zkoušek

ZAŘÍZENÍ MEZINÁRODNÍHO MONITOROVACÍHO SYSTÉMU NA ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY

Na zařízení IMS může být požadována jakákoliv z následujících operací nebo všechny následující operace:

Inventura

Průzkum místa

Instalace

Modernizace

Certifikace

Postcertifikační činnosti

1. Vranov

VRAC

Seismologická stanice AS26

typ 3-C

95

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 46/2006 Sb. m. s.,
o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou
o zřízení určených míst na turistických stezkách,
podepsaného v Mikulově dne 9. prosince 2005

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou dopisů ministrů vnitra České republiky a Rakouské republiky byla otevřena určená místa na turistických stezkách dne 7. května 2006 na turistické stezce Romava – Reingers, dne 12. května 2006 na turistické stezce Stálky – Heinrichsreith, dne 1. července 2006 na turistické stezce Podmyče – Felling a dne 10. srpna 2006 na turistické stezce Mnichovice – Dürnau.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.